

## **O artigo neutro 'lo' da língua espanhola em contraste com o português: o caso da obra *Crónica de una Muerte Anunciada*, de Gabriel García Márquez**

Christian Casanova Klima<sup>1</sup>; Kleber Eckert<sup>2\*</sup>

<sup>1,2</sup>Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul (IFRS) - *Campus Bento Gonçalves*. Bento Gonçalves, RS, Brasil.

O tema do presente trabalho é o artigo neutro 'lo' da língua espanhola abordado numa perspectiva contrastiva com o português, a partir da tradução da obra *Crónica de una Muerte Anunciada*, de Gabriel García Márquez. O trabalho foi realizado a partir de um projeto de pesquisa desenvolvido no IFRS *campus* Bento Gonçalves durante o ano de 2018 intitulado 'O artigo neutro da língua espanhola: tradução em obras literárias hispano-americanas'. O trabalho justifica-se, primeiramente, por apresentar a aproximação de diferentes áreas dos estudos da linguagem: a literatura, a análise contrastiva e os estudos de tradução. Em segundo lugar, justifica-se por não ter sido localizado, até onde foi possível saber, nenhum outro estudo que analisasse o neutro 'lo' nessa mesma perspectiva. Entre os objetivos propostos e atingidos estão: compreender todas as nuances semânticas que o artigo neutro 'lo' comporta; analisar as formas de tradução do artigo neutro 'lo' para a língua portuguesa; avaliar as técnicas tradutórias empregadas; avaliar a manutenção ou a mudança de sentido do artigo neutro no processo de tradução. A respeito da metodologia, primeiramente foram feitos estudos relativos à análise contrastiva e sua aplicação no aprendizado de línguas e, após concluído esse passo, foram analisados livros didáticos de língua espanhola com o intuito de compreender em quais situações o artigo neutro 'lo' era utilizado e em quais não podia ser utilizado. O artigo neutro ocorre diante de adjetivos, advérbios, pronomes possessivos e relativos, preposições e participios com valor de adjetivo. Terminada essa parte do estudo, partiu-se para a leitura da obra literária nas duas versões, em espanhol e em português, destacando-se todas as ocorrências do artigo neutro em espanhol com as formas correspondentes em português. Identificou-se um total de 64 ocorrências, na seguinte proporção: 36 artigos seguidos por pronome relativo, 25 por adjetivo ou participio com valor de adjetivo, 2 por advérbio e 1 por pronome possessivo. Quanto às técnicas tradutórias empregadas para manter o sentido do texto original, notou-se que o tradutor recorreu a formas neutras ou genéricas da língua portuguesa, como os pronomes demonstrativos e o substantivo 'coisa'. Além desses exemplos, em diversas situações, o neutro 'lo' foi traduzido para 'o', o que permite inferir que existe, também em português, uma forma 'o' que é neutra, embora nesta língua os artigos sejam historicamente classificados em masculinos e femininos. Por fim, é possível afirmar que, pela complexidade do uso do artigo neutro em espanhol, é necessária atenção por parte do tradutor, uma vez que não existe uma única forma correspondente que dê conta do sentido que o neutro 'lo' carrega consigo.

**Palavras-chave:** artigo neutro; língua espanhola; língua portuguesa; tradução; *Crónica de una Muerte Anunciada*.